



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 89 (Língua Japonesa Nº 166,167)

Junho de 2013 – 6月号

População de Azumino: 99,225

Estrangeiros: 1436 (dados de 1º/junho)

Reprender com ira faz mais dano que proveito.
(Santo Afonso Maria de Ligório)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6 月の納期

- Primeira parcela do Imposto Residencial “SHIKENMINZEI”
- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência.

~ PRAZO DE PAGAMENTO: 1º de Julho (segunda-feira) ~

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JULHO

7月の休日当番医

	dia 7 (dom)	dia 14 (dom)	Dia15 (seg) feriado	Dia 21 (dom)	Dia 28 (dom)
Hospitais e Clínicas	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121
	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKI IIN TOYOSHINA 72-5162	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	KOGURE IIN MISATO 77-2119	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	IKEDA IIN MISATO 77-2055
Dentistas	HIKARI SHIKA IIN HOTAKA 82-8171	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073	YAMAMOTO SHIKA CLINIC HOTAKA 84-0004	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	TAKAHASHI YOSHIHIRO SHIKA IIN HORIGANE 73-3771

Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

• **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não
consiga linha ligue para 0263-72-2000



VAMOS TAMBEM A PISCINA DE HOTAKA NESTE ANO

ことし 今年もお出掛けください 穂高プールへ



A piscina pública de Hotaka estará funcionando no início do mês de julho.

Vamos nos divertir seguindo as regras da instituição.

Funcionamento : dias 6 de Julho (sáb) e dos dias 13 de Julho(sáb) a 1º de Setembro (dom)

Horário de funcionamento :

Sábados, domingos, feriados e entre os dias 13 ~ 15 / AGO das 9:30 ~ 18:00 horas

Dos dias 29 de julho a 9 de agosto (segunda a sexta-feira), 12, 16 e 19 de agosto das 9 :30 ~ 17:00 horas

Dos dias 16 a 26 de julho e de 20 a 30 de agosto (segunda a sexta-feira) das 13 :00 ~ 17:00 horas.

Porém, caso seja alugada para grupos ou em particular podera usá-la também pela manhã, neste caso peça maiores informações. **Fechado :** pode-se fechar em dias indeterminados dependendo das

condições meteorológicas.

Taxas de uso : crianças até a idade ginásial 250 ienes, do colegial para cima 500 ienes.

Crianças menores de 3 anos, idosos acima de 75 anos e acompanhantes que não entrem na piscina não pagam .

Obs: Entrando depois das 15h o valor da entrada passa a ser a metade.

Cupom para entrada: cupom com 6 entradas para crianças até a idade ginásial tem o valor de 1250 ienes, cupom com 6 entradas para adulto tem o valor de 2500 ienes. Nos dias 6 de julho e 1 de setembro a entrada e gratuita.

Outros : criança até a 3ª série primária só pode entrar se estiver acompanhada de um responsável (acima de 18 anos), o uso do tobogan só é permitido para crianças com a altura acima de 1, 20m.

Maiores informações sobre a piscina :
Escritório da piscina de Hotaka Tel: 82 – 8388



Troca do relógio da água

Os relógios da água que foram instalados em 2005 (heisei ano 17) serão trocados neste ano. Os funcionários são contratados pela prefeitura para realizar a troca. Este trabalho é gratuito. Esperamos a colaboração de todos.

Observação: Pedimos que não deixe nada em cima da caixa do relógio carro, e cachorros ao redor que atrapalhe a troca. Cada vila terá o seu mês de troca, verifique abaixo: Período de troca do relógio da água é de julho a novembro de 2013.

JULHO →AKASHINA / AGOSTO →MISATO / SETEMBRO →TOYOSHINA / OUTUBRO →HOTAKA / NOVEMBRO →HORIGANE

Maiores informações: Setor de água e esgoto Tel: 72 –3111

すいどう と か さぎょう
水道メータの取り替え作業

Rede Integrada do Livro de Registro Básico de Residentes também aos residentes estrangeiros

がいこくじんじゅうみん かた すみもとい うんよう かいし
外国人住民の方についても住基ネットの運用が開始されます

A partir de 8 de julho de 2013, o Sistema de Rede Integrada do Livro de Registro Básico de Residentes, chamado de “JUKI NET”, será aplicado também aos residentes estrangeiros. O JUKI NET é um sistema de network nacional de verificação de dados pessoais contidos no Livro de Registro Básico de Residentes. Nesse sentido, **o código do registro de cidadão será informado ao residente pela prefeitura através de um comunicado enviado em julho.**

Com isso, os residentes estrangeiros também poderão solicitar a emissão do cartão do Livro de Registro Básico de Residentes chamado de “JUKI CARD” na prefeitura da cidade onde mora. **O cartão Juki Card com foto pode ser utilizado como documento de identidade oficial, porém, não é um cartão obrigatório.**

Exemplos do que será possível a partir de 8 de julho de 2013

- Em alguns órgãos governamentais não será necessário entregar a cópia do Atestado de Residência.
- Será possível solicitar a emissão da cópia do Atestado de Residência mesmo fora do município onde reside. (Nesse caso, será necessário apresentar o “Juki Card” ou o “Zairyu Card”.)

Atenção ! Para evitar transtornos posteriores, antes de mudar para outra cidade e ou retornar para o país de origem, deve-se ir até a prefeitura local e fazer o trâmite de transferência de endereço “Tenshutsu Dokoko”.

Maiores informações : Regional de Hotaka Seção do Cidadão tel: 0263-82-3131

EDITORIAL

O verão está chegando mais uma vez, evite ficar direto ao sol e não se esqueça de tomar líquido. Ao sentir sintomas de dores de cabeça, cansaço em excesso, náuseas e outros pode ser sinal de desidratação, neste caso consulte um médico.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

● Regional de Hotaka tel : **82-3131**